

Отримано: 21 квітня 2023 р.

Прорецензовано: 3 травня 2023 р.

Прийнято до друку: 5 травня 2023 р.

e-mail: yuliia.stakhmich@nung.edu.ua

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4661-8220>

DOI: 10.25264/2519-2558-2023-17(85)-175-178

Стахмич Ю. С. Особливості перекладу англійських субстантивних композитів українською мовою. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острого: Вид-во НаУОА, 2023. Вип. 17(85). С. 175–178.

УДК: 81'255

Стахмич Юлія Станіславівна,

кандидат філологічних наук,

Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ СУБСТАНТИВНИХ КОМПОЗИТИВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Статтю присвячено дослідженню особливостей перекладу англійських субстантивних композитів у романі Д. Еггера «Сфера» українською мовою. Описано підходи до визначення понять композиції та композитів. Проаналізовано 100 англійських субстантивних композитів та їхні українські відповідники, визначено способи перекладу цих лексичних одиниць. Встановлено, що для перекладу англійських субстантивних композитів в українському варіанті роману Д. Еггера «Сфера» використано такі способи, як: підбір словникових відповідників (40%), калькування (39%), експлікація (11%) та різні види транскодування, зокрема: транскрибування (4%), практичне транслітерування (2%), змішане транскодування (2%) та адаптивне транскодування (2%). Найчастіше зустрічалися підбір словникових відповідників та калькування, що дозволило зберегти семантичну цілісність композитів та зробило їх доступними для розуміння українських читачів. Калькування також застосовано при перекладі власних назв – оказіональних авторських утворень, що містили слово Circle (Сфера) та інші поняття, пов'язані з компанією. Менш поширеними способами були експлікація та різновиди транскодування, які сприяли компактності перекладу, а також допомогли зберегти автентичність субстантивних композитів, застосованих автором роману. Для відтворення найуживанішого структурного типу субстантивних композитів N+N з англійської мови на українську Т. Бойко використав 5 способів, серед яких домінує застосування словосполучень, у яких N₁ виступає прикметником. Це можна пояснити тим, що в українській мові більш поширені прикметниково-іменникові конструкції, на відміну від англійської мови, у якій часто вживаються іменниково-іменникові конструкції.

Ключові слова: композити, субстантивні композити, переклад, способи перекладу, художній дискурс.

Yuliia Stakhmich,

Candidate of Philological Sciences,

Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas

PECULIARITIES OF TRANSLATING ENGLISH NOUN COMPOUNDS INTO UKRAINIAN

The article is devoted to the study of the peculiarities of translating English noun compounds in D. Eggers' novel "The Circle" into Ukrainian. The approaches to defining the concepts of compounding and compounds were described. One hundred English noun compounds and their Ukrainian equivalents were analyzed, the translation methods of these lexical units were determined. It was established that to convey English noun compounds in the Ukrainian version of D. Eggers' novel "The Circle" the following translation methods were used: selection of dictionary equivalents (40%), loan translation (39%), explication (11%) and various types of transcoding, in particular: transcription (4%), practical transliteration (2%), mixed transcoding (2%) and adaptive transcoding (2%). Most often, the selection of dictionary equivalents and loan translation were applied, which made it possible to preserve the semantic integrity of the compounds and made them accessible for understanding by Ukrainian readers. Loan translation was also used in cases of conveying the meaning of proper names – occasional author's formations that contained the word Circle and other components associated with the company. Less common methods were explication and types of transcoding, which contributed to the compactness of the translation, and also helped to preserve the authenticity of the noun compounds used by the author of the novel. To translate the most used N+N structural type of noun compounds from English into Ukrainian, T. Boiko used 5 methods, which are dominated by word combinations in which N₁ was translated into adjective. This can be explained by the fact that adjective-noun constructions are more common in the Ukrainian language, unlike English, in which noun-noun constructions are often used.

Keywords: compounds, noun compounds, translation, methods of translation, artistic discourse.

У сучасній англійській мові спостерігається тенденція до збільшення та урізноманітнення вживання складних слів, зокрема субстантивних композитів. Це можна пояснити глобалізаційними процесами соціальної та економічної сфер життя, які впливають на лексико-семантичну та словотвірну системи мови, а також необхідністю заповнення номінативних лакун. Саме тому, композитний словотвір продовжує займати центральне місце у продукуванні словникового запасу англійської мови та проникає у всі лексичні пласти.

Аналіз теоретичного доробку вітчизняних і зарубіжних науковців [Голуб, Бондаренко, 2013; Дембовська, 2012; Дубравська, 2011; Дубравська, Ванівська, 2017; Єнікєєва, 2005; Онищенко, Яновець, 2020; Чумак, 2015; Voico, 2016; Lieber, Stekauer, 2009] показує, що англійські композитні лексеми постійно знаходяться у полі зору наукової спільноти. Проте на сьогоднішній день малодослідженими залишаються способи перекладу субстантивних композитів з англійської мови на українську у художньому дискурсі. Саме це визначає **актуальність** нашого дослідження.

Мета статті – дослідити особливості перекладу англійських субстантивних композитів українською мовою. Для досягнення мети необхідно виконати такі **завдання**: описати підходи до визначення понять композиції та композитів; схарактеризувати способи перекладу субстантивних композитів з англійської мови на українську. Матеріалом дослідження є роман Д. Еггера «Сфера» [Eggers, 2013] та його переклад українською мовою, виконаний Т. Бойком [Еггерс, 2017], з яких методом суцільної вибірки було відібрано 100 англійських субстантивних композитів та їхні переклади.

Виклад основного матеріалу. У сучасній англійській мові композити є результатом продуктивного процесу словотворення. Це пояснюється не лише прагненням мови до економії, а й загальною тенденцією аналітичності мови. При цьому композиція є відкритою системою, яка здатна до саморозвитку та залучає до утворення композитів різні рівні мови (фонологічний, морфологічний і синтаксичний) [Дембовська, 2012:3]. За визначенням Л. Дембовської, композиція – це «система способів словотвору та словотвірних моделей, за якими утворюються складні слова, що можуть належати до будь-якої ономазіологічної групи» [Дембовська, 2012:6].

Композити розглядаються у вузькому значенні як складні слова, утворені основоскладанням [Клименко, 2004:262; Voico, 2016; Lieber, Stekauer, 2009:4-5]. Композити є «вищим ступенем абстрагування, об'єднуючи в одному слові кілька основ, що дає можливість точно характеризувати предмети, явища за кількома ознаками» [Клименко, 1979:340]. У широкому значенні композити визначають як складні слова, утворені «з двох або кількох слів, основ чи коренів, об'єднаних в одну лексичну одиницю, яка набула формально-граматичних і семантичних ознак окремого слова» [Ганич, Олійник, 1985:259]. У нашій статті розглядаємо субстантивні композити у широкому значенні.

Як зазначає О. О. Селіванова, найбільш поширеними у германських мовах способами творення композитів є основоскладання та словоскладання [Селіванова, 2011:257]. У сучасній англійській мові серед композитів переважають складні іменники і прикметники [Голуб, Бондаренко, 2013; Онищенко, Яновець, 2020; Чумак, 2015; Voico, 2016], які утворені за допомогою словоскладання шляхом поєднання двох або більше слів чи основ. При цьому домінують двокомпонентні одиниці.

Переклад субстантивних композитів у художньому творі з англійської мови на українську потребує від перекладача особливих зусиль, адже вони відображають специфічний спосіб мислення і креативність автора твору. З одного боку, композити мають прозору розчленовану форму, адже їхня номінативна структура містить щонайменше дві ономазіологічні ознаки. Проте труднощі при перекладі створює той факт, що субстантивні композити можуть виступати як засоби формально-семантичної компресії та відображення стилістичної інформації.

Проаналізувавши 100 англійських субстантивних композитів та їхні українські відповідники, ми виявили різні способи перекладу цих лексичних одиниць. У перекладі роману Д. Еггерса «Сфера» українською мовою найчастіше зустрічаються способи підбору словникових відповідників (40 %) та калькування (39 %). Найменш поширеними є описовий переклад або експлікація (11 %), а також різновиди транскодування, зокрема: транскрибування (4 %), практичне транслітерування (2 %), змішане (2 %) та адаптивне транскодування (2 %).

В українському варіанті роману ми виявили наступні приклади перекладу англійських субстантивних композитів за допомогою підбору словникового відповідника:

*They wanted a **tomb**.* – Хотіли зробити собі з мене таку **дівчину-шибеника**.

*There were **sailboats**, but not nearly as many as one would expect.* – Правда, виднілися **вітрильники**, але не в тій кількості, як тут можна було очікувати.

*When the water fell again, it left a wide swath of bizarre, bejeweled **seaweed** – blue, and green, and, in a certain light, iridescent.* – Відступивши, вода залишила після себе валок химерних, немов усіяних самоцвітами, **водоростей** – блакитних, зелених, а за певного освітлення райдужних.

*She just missed stepping on the hand of a young man in a grey **jumpsuit**; he was installing a new stone that said “Breathe.”* – Аж раптом вона мало не наступила на руку хлопцеві у сірому **комбінезоні**; він вмощував новий кругляк із написом «Дихай!»

Звісно, не до усіх англійських субстантивних композитів можна було знайти словникові відповідники. Тому знаходимо й інші способи перекладу. Другим найбільш поширеним способом було калькування, яке можна простежити у наведених нижче прикладах:

*Every time my brain parks the car neatly in the **driveway**, my mouth drives through the back of the garage.* – Щоразу, коли мій мозок обережно веде машину **під'їзною доріжкою**, який виїжджає і пробиває задню стінку гаража.

Слово *driveway* має прямий відповідник *дорога, проїзд*, але Т. Бойко використав синонім до цього слова *під'їзна доріжка*.

*So proud, he'd said on her **voicemail**; he must have left the message at four a.m.* – «Так тобою пишаюся», – повідомив він **голосовою поштою**, мабуть, четвертої ранку не було.

*Then he stopped and was crouching down near the bottom of a **waterfall**.* – Потім він зупинився і присів навпочіпки в підніжжі **водоспаду**.

Яскравими прикладами застосування способу калькування є випадки перекладу власних назв – оказіональних авторських утворень, що містили в собі слово *Circle* (*Сфера*) та частинки інших понять, які пов'язані з компанією в цілому. Наприклад:

*There was supposed to be a presentation about the future of **CircleMoney**.* – Планувалася презентація майбутніх **Сферо-Грошей**.

*She had two hours until her **SoulSearch** presentation.* – Мала ще дві години до презентації **ДушоПошуку**.

Оскільки в українській мові нема словникових еквівалентів для авторських композитів, тому найкращим способом, що зберігає значення англійського слова і водночас адекватно інтерпретує його зміст українською мовою, є калькування, яке спостерігаємо також у таких прикладах: *SeeYou* – ТебеЗір, *SeeChange* – ВидоЗміна, *ChildTrack* – ДимоСтежка, *CircleSurvey* – СфероОпитування, *CircleSearch* – СфероПошук, *CircleJerk* – СфероБук.

Експлікація є наступним за поширеністю способом перекладу субстантивних композитів, коли англійський композит замінюється експлікаційною синтаксичною конструкцією, яка адекватно передає його зміст в українській мові. Наприклад:

*Which was out of Riesling and was now offering only some kind of **vodka-and-energy drink** concoction.* – Де реслінгу вже не мали, а пропонували **мішанину з горілки та енергетичного напою**.

*Not when they assumed we were **bluebloods**, Mae!* – Поки вважали себе **представниками блакитної крові**, Меї!

*And a volleyball court, where tiny children from the company's **daycare center** were running, squealing, weaving like water.* – А також волейбольний майданчик, по якому викрутасами, немовби якийсь струмок, бігали і безперестанку вищали малі вихованці **центру денного догляду за дітьми**.

Few casual fishermen, no waterskiers, the occasional motorboat. – Жодного, хто би катався на лижах, хіба що випадкові моторні човни.

Порівняно з описовим перекладом, недоліком транскодування є неможливість досягнути достатньої прозорості та відповідності змісту поняття, яке позначається відповідником композита. Проте транскодування не має недоліків експлікації, які полягають у неточності або нечіткості інтерпретації змісту поняття або порушенні вимоги стислості при перекладі.

У досліджуваній вибірці ми виявили застосування перекладачем чотирьох видів транскодування, а саме: транскрибування, практичного транслітерування, змішаного транскодування, адаптивного транскодування.

Методом транскрибування, коли літерами української мови передано звукову форму англійського композиту, Т. Бойко переклав 3 слова:

The doors opened, splitting the congressman in two. – Двері відчинилися – і конгресмен розсунувся навпіл.

His perch overlooked the outdoor pool, where a group of staffers were approximating a game of volleyball. – З його місця добре видно було відкритий басейн, де втівники намагалися грати у щось схоже на волейбол.

But now he's watching baseball. – Але він уже бейсбол дивиться.

Проте, слід зазначити, що ці слова не є новотворами і мають усталений переклад.

Наступним способом перекладу субстантивних композитів є практичне транслітерування, коли слово англійської мови приблизно передається по літерах в українській мові. Наприклад:

Maybe he was a simple nobody blogger-stalker who wanted to get closer to the machine at the center of the world. – А міг бути просто ніким, якимсь блогером-сталкером, що хоче якнайближче підійти до механізму в центрі світу.

This is a video camera. – Це відеокамера.

Змішане транскодування – це переважне застосування транскрибування із елементами транслітерування. Наприклад:

Why was there a motorcycle on this barge? – Чого на цій баржі мотоцикл?

On Saturday Mae woke in her old bed, and after breakfast, she sat with her father, the two of them watching women's professional basketball, something he'd taken to doing with great enthusiasm. – У суботу вона прокинулася у своєму старенькому ліжку, а поспідавши, вони з татом дивилися по телевізору професійній жіночій баскетбол, до якого він виявив неабиякий інтерес.

При відтворенні англійських субстантивних композитів українською мовою Т. Бойко використав адаптивне транскодування, коли форма англійського слова дещо адаптується до фонетичної та/або граматичної структури української мови. Наприклад:

Show me the webcams of everyone I went to high school with. – Покажіть мені, що бачать вебкамери моїх колишніх однокласників.

There was no discernible microphone. – Мікрофона не було видно.

У процесі дослідження ми виявили, що найуживанішим структурним типом англійських субстантивних композитів є $N+N$, що складає 72 одиниці: *shipyard, flea market, houseboat, seaplane, bloodline*.

В. І. Карабан [Карабан, 2004:387] пропонує шість способів перекладу композитів, утворених за цією моделлю. В українському перекладі роману ми визначили випадки застосування п'яти з них. Розглянемо їх більш детально. Композити моделі $N+N$ було перекладено:

а) словосполученням, де український відповідник N_2 виступає у формі родового відмінку постпозитивним означенням до відповідника N_1 : *shirtsleeves – рукави сорочки, search box – поле пошуку, data base – база даних;*

б) словосполученням, де відповідником N_1 виступає прикметник: *streetlamp – вуличний ліхтар, windowframe – віконна рама, caveman – печерна людина, sweatpants – спортивні штани, cellphone – мобільний телефон, paperwork – канцелярська робота, waterlily – водяна лілія, credit card – кредитна картка, nightclub – нічний клуб, voicemail – голосова пошта;*

в) композитом, де український відповідник іменника N_1 , є прикладкою: *tomboy – дівчина-шибеник;*

г) сполученням слів, де український відповідник іменника N_1 трансформується у прийменниково-іменникове сполучення слів: *roommate – сусід по кімнаті;*

д) означальним підрядним реченням: *waterskier – той, хто катається на водних лижах.*

Отже, для перекладу англійських субстантивних композитів в українському варіанті роману Д. Еггерса «Сфера» використано такі способи, як підбір словникових відповідників, калькування, експлікація та різні види транскодування. Найчастіше зустрічалися підбір словникових відповідників та калькування, що дозволило не лише зберегти семантичну цілісність композитів, але й зробити їх доступними для розуміння українських читачів. Іншими менш поширеними способами були експлікація та транскрибування, що забезпечило компактність перекладу та зберігання автентичності композитів, застосованих автором роману.

Для відтворення найуживанішого структурного типу субстантивних композитів $N+N$ з англійської мови на українську Т. Бойко використав 5 способів, серед яких домінує застосування словосполучень, у яких N_1 виступає прикметником, а N_2 залишається іменником. Це можна пояснити тим, що українській мові притаманні конструкції прикметник+іменник, на відміну від англійської мови, де досить часто зустрічаємо іменник+іменник.

Перспективами подальших досліджень є вивчення структурно-семантичних особливостей іменникових, прикметникових та дієслівних композитів в англійському та українському варіантах роману Д. Еггерса «Сфера», а також специфіки застосування трансформацій при перекладі композитів з англійської мови на українську.

Література:

1. Ганіч Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. К.: Вища школа, 1985. 360 с.
2. Голуб О. М., Бондаренко О. М. Висвітлення особливостей словоскладання в англійській та українській мовах. *Мовознавчий вісник*. 2013. Вип. 16-17. С. 133–141. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mv_2013_16-17_17.
3. Дембовська Л. М. Прямі і непрямі композитні номінації в англійській мові: соціодискурсивний аспект : автореф. дис.... канд. філол. наук : 10.02.04. Харків, 2012. 20 с.
4. Дубравська Д. М. Композити як одне з основних джерел розвитку і збагачення словникового складу англійської мови (на матеріалах британського національного корпусу текстів (BNC)). *Лінгвістика XXI століття: нові дослідження і перспективи*. К.: Логос, 2011. С. 110–119.

5. Дубравська Д. М., Ванівська О. І. Сучасні підходи до аналізу семантики композитів в англійській мові. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*. Острог, 2017. Вип. 67. С. 107–110.
6. Еггерс Д. Сфера. Львів : Видавництво Старого Лева, 2017. 519 с.
7. Снікєєва С. М. Ад'єктивізація та субстантивізація синтаксичних одиниць у сучасній англійській мові. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. Житомир, 2005. № 23. С. 60–64.
8. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
9. Клименко Н. Ф. Композит. *Українська мова : Енциклопедія / редкол. : В. М. Русанівський, О. О. Тараненко (співголови), М. П. Зяблюк та ін. К. : Видавництво «Українська енциклопедія» ім. М. П. Бажана, 2004. С. 262–264.*
10. Клименко Н. Ф. Словоскладання. Абревіація. *Словотвір сучасної української мови*. К. : Наук. думка, 1979. С. 314–402.
11. Клименко Н. Ф. Словотворча структура і семантика складних слів у сучасній українській мові. К. : Наукова думка, 1984. 252 с.
12. Онищенко І., Яновець А. Композити в сучасній англійській мові як складова семантичної конденсації лексики. *Нова педагогічна думка*. 2020. №3 (103). С. 114–117.
13. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2011. 844 с.
14. Чумак Л. М. Морфологічний механізм словоскладання у сучасній англійській мові. *Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблем перекладу*: тези доповідей всеукр. наук. конф. пам'яті доктора філол. наук, проф. Д. І. Квеселевича. Житомир, 2015. С. 92–95.
15. Boico D. Productivity and frequency of noun stems for producing English compound nouns. *Noi tendințe în predarea limbajelor de specialitate în contextul racordării învățământului superior la cerințele pieței muncii*. Ediția 1. Moldova, 2016. URL: https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/17-21_29.pdf
16. Eggers D. *The Circle*. San Francisco: MCSWEENEY'S BOOKS, 2013. 389 p.
17. Lieber R., Stekauer P. *The Oxford Handbook of Compounding*. Oxford University Press, 2009. 691 p.

References:

1. Hanych D.I., Oliinyk I.S. *Slovník lingvistických terminů* (Dictionary of Linguistic Terms). K. : Vyšcha škola, 1985. 360 s.
2. Holub O. M., Bondarenko O. M. Vysvitlenia osoblyvosti slovoskladannia v anhliiskii ta ukrainskii movakh. *Movoznavchyi visnyk*. (Peculiarities in word-building in English and Ukrainian. *Linguistic Bulletin*). Cherkasy, 2013. Vyp. 16-17. S. 133–141. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mv_2013_16-17_17
3. Dembovska L. M. Priama i nepriama kompozitna nominatsiia v anhliiskii movi: sotsiodyskursyvnyi aspekt (Direct and indirect compound nomination in the English language: social discursive aspect): avtoref. dys.... kand. filol. nauk : 10.02.04. Kharkiv, 2012. 20 s.
4. Dubravska D. M. Kompozity yak odne z osnovnykh dzherel rozvytku i zbahachennia slovnykovoho skladu anhliiskoi movy (na materialakh brytanskoho natsionalnogo korpusu tekstiv (BNC). *Linhvistyka XXI stolittia: novi doslidzhennia i perspektivy* (Composites as one of the main sources of developing and enriching the vocabulary of the English language (based on the materials of the British National Text Corpus (BNC). *Linguistics of the 21st century: new research and prospects*). K. : Lohos, 2011. S. 110–119.
5. Dubravska D. M., Vanivska O. I. Suchasni pidkhody do analizu semantyky kompozitiv v anhliiskii movi. *Naukovi zapysky Natsionalnogo universytetu «Ostrozka akademiiia». Seriiia «Filolohichna»* (Modern approaches to the analysis of semantic of English composites. *Scientific Notes of Ostroh Academy National University, "Philology" series*). Ostroh, 2017. Vyp. 67. S. 107–110.
6. Eggers D. Sfera (The Circle). Lviv : Vydavnytstvo Staroho Leva, 2017. 519 s.
7. Yenikieieva S. M. Adiektivatsiia ta substanytyvatsiia syntaksychnykh odynyt u suchasni anhliiskii movi. *Visnyk Zhytomyrskoho derzhavnogo universytetu imeni Ivana Franka* (Adjektivatation and substantivation of syntactical units in Modern English. *Zhytomyr Ivan Franko State University Journal*). Zhytomyr, 2005. № 23. S. 60–64.
8. Karaban V. I. Pereklad anhliiskoi naukovoї i tekhnichnoi literatury. Hramatychni trudnoshchi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylystychni problemy (Translation of English scientific and technical literature. Grammatical difficulties, lexical, terminological and genre-stylistic problems). Vinnytsya : Nova knyha, 2004. 576 s.
9. Klymenko N. F. Kompozyt. *Ukrainska mova : Entsyklopediia* (Composite. *Ukrainian language: Encyclopedia*) / redkol. : V. M. Rusanivskyi, O. O. Taranenko (spivholovy), M. P. Ziabliuk ta in. K. : Vydavnytstvo «Ukrainska entsyklopediia» im. M. P. Bazhana, 2004. S. 262–264.
10. Klymenko N. F. Slovoskladannia. Abreviatsiia. *Slovotvir suchasnoi ukrainskoi movy* (Word formation. Abbreviation. *Vocabulary of the modern Ukrainian language*). K. : Nauk. dumka, 1979. S. 314–402.
11. Klymenko N. F. Slovtvorcha struktura i semantyka skladnykh sliv u suchasni ukrainskii movi (Word-forming structure and semantics of complex words in the modern Ukrainian language). K. : Naukova dumka, 1984. 252 s.
12. Onyshchenko I., Yanovets A. Kompozity v suchasni anhliiskii movi yak skladova semantychnoi kondensatsii leksyky. *Nova pedahohichna dumka*. (Composites in modern English as a component of semantic condensation of vocabulary. *New pedagogical thought*). 2020. №3 (103). S. 114–117.
13. Selivanova O. O. *Linhvistychna entsyklopediia* (Linguistic encyclopedia). Poltava : Dovkillia-K, 2011. 844 s.
14. Chumak L. M. Morfolohichni mekhanizm slovoskladannia u suchasni anhliiskii movi. *Suchasni stan i perspektivy linhvistychnykh doslidzen ta problem perekladu*: tezy dopovidey vseukr. nauk. konf. pamiaty doktora filol. nauk, prof. D. I. Kveselevycha (Morphological mechanism of word formation in modern English. *Current state and prospects of linguistic research and translation problems*: theses of reports of the All-Ukrainian scientific conference in memory of Phd, Prof. D. I. Kveselevych). Zhytomyr, 2015. S. 92–95.
15. Boico D. Productivity and frequency of noun stems for producing English compound nouns. *Noi tendințe în predarea limbajelor de specialitate în contextul racordării învățământului superior la cerințele pieței muncii*. Ediția 1. Moldova, 2016. URL: https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/17-21_29.pdf
16. Eggers D. *The Circle*. San Francisco: MCSWEENEY'S BOOKS, 2013. 389 p.
17. Lieber R., Stekauer P. *The Oxford Handbook of Compounding*. Oxford University Press, 2009. 691 p.